

Chinese-English Dictionary
of Current and Foreign Affairs

汉英外事 实用词典

过家鼎 张志明 主编

★ 时代性 权威性 知识性 实用性 ★

中国出版集团公司
中国对外翻译出版公司

Chinese-English Dictionary of
Current and Foreign Affairs

汉英外事实用词典

过家鼎 张志明 主编

中国出版集团公司
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英外事实用词典 / 过家鼎, 张志明主编; 中国对外翻译出版公司编.
—北京: 中国对外翻译出版公司, 2008.10

ISBN 978-7-5001-2002-5

I. 汉… II. ①过… ②张… ③中… III. 外交—英语—词典
IV. H31-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 155337 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

终 审 / 夏德富

复 审 / 岑 红

责任编辑 / 林解放 韦 薇

封面设计 / 大象设计工作室

排 版 / 宏宇电脑排版中心

印 刷 / 北京蓝海印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 40.25

字 数 / 3000 千字

版 次 / 2009 年 1 月第一版

印 次 / 2009 年 1 月第一次

ISBN 978-7-5001-2002-5 定价: 98.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

编 者 的 话

进入新世纪,国际国内形势均发生了翻天覆地的变化。新情况、新环境、新路线、新政策、新思想、新理念、新名词不断涌现。我国的对外交往空前活跃。广大外事工作者,特别是从事翻译工作的人员,迫切需要一部赶上时代潮流、得心应手、简明实用的好工具书。

本词典汇集了时政、外交、经贸、金融、军事、安全、人权、法律、科技、文教、体育、医疗卫生、环保、宗教、历史、地理等各方面的用语和词汇,以及日常用语和应时热门话题,还有在对外交往中常常涉及引用的先哲名言、古典诗词和成语、俗语等数百条;附录包括:①各国(地区)概览(名称、首都、议会、政府主要机构、政党、重要资料等);②联合国机构、国际及地区组织译名;③国际文书(宪章、条约、公约、法规等);④中国(包括港、澳、台地区)机构、民间组织和大专院校译名;⑤中华人民共和国法律条例;⑥国家和地区奥委会名称及其代码、货币、官方语言与宗教;⑦奥运会、残奥会及特奥会用语。本词典约300万字,内容丰富,例句生动、突出外事、简明实用,力求具备以下四个方面的特色。

时代性:本词典除精选收编了过去常用、通用和重要的思想和理念外,更以与时俱进的精神,提供了当前国际、国内流行的众多新思想、新理念、新名词的翻译,如:“和谐世界”“以人为本”“八荣八耻”“科学发展观”“自主创新”“与邻为善,以邻为伴”“睦邻、安邻、富邻”“次贷危机”“主权财富基金”“创业板”“QDII”“QFII”“AA制”“金砖四国”“远景五国”“非典”等等,应有尽有,在同类工具书中起到了领先作用。

权威性:本词典汇集了众多重要和常用的新思想、新理念,特别是许多具有中国特色又比较难以翻译的词汇和用语,曾经过“中国译协”和中央涉外单位的权威和专家们的反复讨论和切磋,译法比较可靠而具

有权威性。

知识性：本词典对众多重要的思想、理念、名称以及当今流行的术语都加以诠释，如：“国书”“照会”“白皮书”“非文件”“上海精神”“非传统安全威胁”“环保 4R”“彩色革命”“博客”……等等。不少人即使知道它们的英文，但不知其内涵。本词典都给予简明扼要的诠释，并尽量提供例句，或寓知识于例句之中，对于排解一些人知其然而不知其所以然的困惑，丰富使用者的知识会有帮助。从例句的参考中，亦有助于读者正确掌握有关词汇的用法。

实用性：本词典开辟了快捷查找的途径。如：在“公务员法”“物权法”“气候变化”“禁毒”“禽流感”“能源”“移民”“护照”“签证”等等众多词条下附有相关的政策用语和词汇，如足球迷在“足球”的词条下很快就能找到“乌龙球”“帽子戏法”等相关术语。在成语的译法方面，尽可能多地提供直译和意译两种选择。“直译”能理解原文的意思，“意译”则易为受众所接受。这些都为使用者提供了实用的方便之门。

在外事翻译工作中，必须注意政治，对政治名词翻译有一定的敏感性。例如：“台湾问题”、“西藏问题”应译为“Taiwan question”“Tibet question”，而不应称“Taiwan issue”“Tibet issue”，因为台湾和西藏自古以来就是中国领土，不存在什么“issue”。又如，“中国大陆”应称“China's mainland”或“Chinese mainland”，而不要称“mainland China”，以免造成“两个中国”的印象。“国籍”是“nationality”；“民族”则不是“nationality”，而是“ethnicity”或“ethnic community (or group)”。56 个民族应为 56 个“ethnic communities (or groups)”；“汉族”不能译“Han nationality”，应为“ethnic Han”。“民族政策”是“policy towards ethnic minorities”。又如：“国内外”与“海内外”有区别，一个是“at home and abroad”，另一个是“at home and overseas”（包括港、澳、台）。“华侨”是“Chinese nationals”（中国籍的华人），华人是“overseas Chinese”（包括美籍华人等）。

对具有中国特色的政治术语的英文翻译，既要考虑本国政治需要和价值取向，又要照顾外国的不同文化背景、阅读习惯和接受能力。例如：①“中国特色社会主义”现译为“socialism with Chinese characteristics”，一些外国读者认为此译法语义比较狭窄，比较突出个性化的

“特色”，与中方“特色”一词有距离，建议译成“Chinese socialism”。②“科学发展观”现译成“scientific outlook on development”，一些外国读者认为，“scientific”在英语文化圈中多指自然科学，而中国的“科学发展观”的核心是以人为本，基本要求是全面协调可持续，人文因素很重要；在西方，“scientific outlook”往往特指文艺复兴至工业革命阶段牛顿、伽利略、达尔文等科学家所代表的世界观和方法论。③“小康社会”的译法“well-off society”，被认为超过了“小康”，是相当富裕的社会；改成“moderately prosperous society”，又被认为不是英文惯用词，一般西方人很难琢磨，如望文生义理解为“较为繁荣的社会”，则不是贴近中方原意。④“精神文明”起初译成“spiritual civilization”，不少人持异议，因为“spirit”一词除了“精神”外，还有“精灵、鬼怪”的含义，一度改成“cultural and ethical progress”，“advanced culture and ethics”等译法。但当与“物质文明”、“政治文明”、“社会文明”等提法放在一起时，上述译法又难以体现几个“文明”一起抓的思想，于是在一定场合又恢复了“spiritual civilization”的译法。⑤党的十七大期间又出现了“生态文明”的新术语，若译成“ecological civilization”，外国人没有这种概念和表述，在十七大文件中译成“conservation culture”，一些外国读者则认为具有较强的“节约”含义，保护生态和改变消费模式的内涵无法体现。有专家建议，可把“生态文明建设”译成“promotion of ecological (or environmental) conservation”。⑥“代表中国最广大人民的根本利益”不宜译成“the overwhelming majority of the Chinese people”，因为“overwhelming majority”并不是“最广大的”，暂译为“the broad masses of the Chinese people”。诸如此类的例子还有不少。如何在忠实性和灵活性之间寻求平衡，使译文达到完美的意境，是广大翻译工作者需要继续努力探索和追求的目标。

本词典使用了外交部翻译室同仁们收集整理的词汇和材料，在此致以衷心的感谢。我们希望本词典能够成为广大从事外事工作和翻译的人员以及院校的师生们的好帮手、好伙伴。由于时间紧促，人手不够，编者知识水平有限，文中定有不少错误和缺点，热忱欢迎广大读者批评指正。

前 言

新中国成立后的半个多世纪以来，特别是进入新世纪，国际国内形势均发生了翻天覆地的变化。与新情况、新环境、新思想、新理念相伴而生的新名词不断涌现。

外交是一个国家综合国力的重要组成部分。随着我国综合国力、国际地位和影响的不断提高，我国的外交、外事事业也进入了黄金时期，对外交往空前活跃。广大外事工作者，特别是从事翻译工作的人员，迫切需要一部与时俱进、得心应手、简明实用的好工具书。《汉英外事实用词典》应运而生，它的出版发行是一件十分及时和有益的事。

本词典不仅总结了编纂者半个多世纪以来亲身经历的丰富的外交实践和外事翻译经验，而且汇集了众多重要和常用的新概念和新名词。本词典内容翔实，例句生动，具有“时代性、权威性、知识性、实用性”四方面的特色，是一部内容丰富、针对性强的工具书。

我热忱向广大有志于从事外事工作和翻译的人员以及院校的师生们推荐这本词典，相信它一定能够成为你工作、学习的好帮手、好伙伴。

楊潔麓

2008年11月18日

体例说明

一、本词典所收条目均以汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字，按声调顺序（四声）排列。同音同调的汉字，按笔画多少排列。同音同调和同笔画的汉字，按笔画顺序排列。首字相同的条目，按第二个汉字的拼音、声调、笔画多少和笔画顺序排列。

二、首字为外文字母的条目，在 Z 字头后集中排列。

三、条目的英文释义，有两种以上意义相同或相似的，用分号“;”隔开；如意义相去较远，则用①②③标明。如：

使节 diplomatic envoy; envoy

义务 ① duty; obligation; commitment ② volunteer; voluntary

四、条目下收入词、词组和句子作为例证。例证的排列顺序是：句子、非条目的本词词语、条目的本词词语。例证后附英文译文。例证中用波浪线“~”表示条目的本词。例证英文译文如有两个或两个以上时，词和词组用分号“;”隔开，句子则用“or:”隔开，例证与例证之间用斜线“/”隔开。如：

使节

外交~ diplomatic envoy / 各国驻华~ diplomatic envoys to China; heads of diplomatic missions in China

好转

形势有所~。The situation has improved. or: The situation has turned for the better.

五、下列情况用圆括号“()”：

1. 背景知识、典故或意义等方面的补充性说明。如：

预防外交 preventive diplomacy (由联合国前秘书长哈马舍尔德于 1960 年提出的一种联合国外交，…)

2. 可以省略的部分。如：

储备(基)金；

(right to) veto

3. 可以替代的部分 (外文用 *or...* 表示)。如:

夹击 (攻); 层次 *arrangement (or sequence) of ideas*

4. 表明所属或使用的国家和地区。如: (美)即美国, (英)即英国, (港)即香港, (台)即台湾等。

5. 缩略语或简称。如:

百花齐放, 百家争鸣 (双百)

United Nations (UN)

六、英语释义用破折号 “—” 隔开, 以示后者为前者的释义。如:

塞纳河 *Seine—a river of northern France, rising north of Dijon and...*

七、条目人名一律姓在前, 名在后, 中间用逗号 “,” 隔开 (正文按原顺序)。如:

达·芬奇 *Vinci, Leonardo da*

八、生卒年为同一世纪, 年代是四位数字的, 卒年部分将前两位数字省略。如: 生于 1900 年, 卒于 1990 年, 表示为 (1900–90)。若生卒年跨世纪, 卒年不省略。如: 生于 1830 年, 卒于 1920 年, 表示为 (1830–1920)。

九、作为例证的名词词组, 一般均不加冠词。

十、英文文件和书刊中出现的外来语, 用斜体表示, 后面用方括号 “[]” 注明: [拉]即拉丁文, [德]即德文, [法]即法文等, [阿]即阿拉伯文, [葡]即葡萄牙文等。如有英语对应词, 则用圆括号对应并列。如:

不受欢迎的人 *persona non grata* [拉] (person who is not welcome)

十一、专名作条目时, 一般均列出不同的译法, 但在行文中的专名, 一般按 “名从主人” 的原则处理。如: 林则徐 *Lin Zexu (formerly Lin Tse-hsu)*。少量长期以来已为读者接受的习惯译法, 仍予沿用。如: 孔子 *Confucius*; 长江 *Yangtze River*; 西藏 *Tibet* 等。

十二、若干条目下附有 “相关词汇”, 这些 “相关词汇” 涵盖了与该条目相关密切的各个方面的词和词组。

十三、英文一律以美国拼法为准, 不列其他拼法。

十四、中文省略号一律用…表示。

国家和地区代称名称对照表

(以汉语拼音为序)

代 称	名 称		
A			
阿尔巴	阿尔巴尼亚	巴布	巴布亚新几内亚
阿尔及	阿尔及利亚	巴尔干	巴尔干半岛
阿富	阿富汗	巴哈	巴哈马
阿根	阿根廷	巴基	巴基斯坦
阿拉伯海	阿拉伯海	巴拉	巴拉圭
阿联酋	阿拉伯联合酋长国	巴林	巴林
阿鲁	阿鲁巴(荷)	巴拿	巴拿马
阿曼	阿曼	巴西	巴西
阿塞	阿塞拜疆	巴·以	巴勒斯坦·以色列
爱	爱尔兰	白	白俄罗斯
爱沙	爱沙尼亚	白令海	白令海
埃	埃及	百	百慕大(英)
埃塞	埃塞俄比亚	保	保加利亚
安道	安道尔	北冰洋	北冰洋
安哥	安哥拉	北非	非洲北部
安圭拉	安圭拉(英)	北海	北海
安提	安提瓜和巴布达	北马	北马利亚纳群岛(美)
奥	奥地利	北欧	欧洲北部
澳	澳大利亚	贝宁	贝宁
B			
巴巴多斯	巴巴多斯	比	比利时
		秘	秘鲁
		冰	冰岛
		波	波兰
		波多	波多黎各(美)

波黑	波斯尼亚和黑塞哥维那		F
波利	法属波利尼西亚	法	法国
玻	玻利维亚	法罗	法罗群岛(丹)
伯	伯利兹	梵	梵蒂冈城国
博	博茨瓦纳	非洲	阿非利加洲
不丹	不丹	菲	菲律宾
布	布隆迪	斐	斐济群岛
布基	布基纳法索	芬	芬兰
	C	佛	佛得角
朝	朝鲜		G
赤几	赤道几内亚	冈	冈比亚
	D	刚(布)	刚果共和国
大西洋	大西洋	刚(金)	刚果民主共和国
大洋洲	大洋洲	哥伦	哥伦比亚
丹	丹麦	哥斯	哥斯达黎加
德	德国	格林	格林纳达
地中海	地中海	格陵	格陵兰(丹)
帝汶海	帝汶海	格鲁	格鲁吉亚
东帝汶	东帝汶	古	古巴
东非	非洲东部	瓜德	瓜德罗普(法)
东南亚	亚洲东南部	关岛	关岛(美)
东欧	欧洲东部	圭	圭亚那
多哥	多哥	圭(法)	法属圭亚那
多米	多米尼克		H
多米共	多米尼加共和国	哈	哈萨克斯坦
	E	海	海地
俄	俄罗斯	韩	韩国
厄	厄瓜多尔	荷	荷兰
厄立	厄立特里亚	荷安	荷属安的列斯
		黑山	黑山

红海
洪

红海
洪都拉斯

J

基里
吉布
吉尔
几
几比
加
加勒
加纳
加蓬
柬
捷
津

基里巴斯
吉布提
吉尔吉斯斯坦
几内亚
几内亚比绍
加拿大
加勒比海
加纳
加蓬
柬埔寨
捷克共和国
津巴布韦

K

喀
卡塔
开曼
科
科摩
科特
肯
库克
克罗
克什

喀麦隆
卡塔尔
开曼群岛(英)
科威特
科摩罗
科特迪瓦
肯尼亚
库克群岛(新西)
克罗地亚
克什米尔(地区)

L

拉
莱索

拉脱维亚
莱索托

老
黎
立
利
利比
列支
留
卢森
卢旺
罗

老挝
黎巴嫩
立陶宛
利比亚
利比里亚
列支敦士登
留尼汪(法)
卢森堡
卢旺达
罗马尼亚

M

马(福)
马达
马尔
马耳他
马拉
马来
马里
马其
马绍尔
马提
毛里求
毛里塔
美
蒙
蒙特
孟
孟加拉湾
密
緬

马尔维纳斯群岛(福克兰群岛)
马达加斯加
马尔代夫
马耳他
马拉维
马来西亚
马里
马其顿
马绍尔群岛(法)
马提尼克(法)
毛里求斯
毛里塔尼亚
美国
蒙古
蒙特塞拉特(英)
孟加拉国
孟加拉湾
密克罗尼西亚
缅甸

摩尔	摩尔多瓦	瑞典	瑞典
摩洛哥	摩洛哥	瑞士	瑞士
摩纳	摩纳哥		
莫	莫桑比克		S
墨	墨西哥	萨	萨尔瓦多
		萨(美)	美属萨摩亚
	N	萨摩	萨摩亚
纳	纳米比亚	塞尔	塞尔维亚
南非	南非共和国	塞拉	塞拉利昂
南极洲	南极洲	塞内	塞内加尔
南美洲	南亚美利加洲	塞浦	塞浦路斯
南欧	欧洲南部	塞舌	塞舌尔
南亚	亚洲南部	沙特	沙特阿拉伯
瑙	瑙鲁	圣多	圣多美和普林西比
尼	尼泊尔	圣赫	圣赫勒拿(英)
尼加	尼加拉瓜	圣基	圣基茨和尼维斯
尼日尔	尼日尔	圣卢	圣卢西亚
尼日利	尼日利亚	圣马	圣马力诺
纽埃	纽埃(新西)	圣皮	圣皮埃尔和密克隆(法)
挪	挪威	圣文	圣文森特和格林纳丁斯
	O	斯里	斯里兰卡
欧洲	欧罗巴洲	斯洛	斯洛伐克
		斯洛文	斯洛文尼亚
	P	斯威	斯威士兰
帕劳	帕劳	苏丹	苏丹
皮特	皮特凯恩群岛(英)	苏里	苏里南
葡	葡萄牙	所	所罗门群岛
		索	索马里
	R		T
日	日本	塔	塔吉克斯坦
日本海	日本海	太平洋	太平洋

泰	泰国
坦桑	坦桑尼亚
汤加	汤加
特克	特克斯和凯科斯群岛 (英)
特立	特立尼达和多巴哥
突	突尼斯
图卢瓦	图卢瓦
土	土耳其
土库	土库曼斯坦
托	托克劳(新西)

W

瓦利	瓦利斯和富图纳(法)
瓦努	瓦努阿图
危	危地马拉
维(美)	美属维尔京群岛
维(英)	英属维尔京群岛
委	委内瑞拉
文莱	文莱
乌干	乌干达
乌克兰	乌克兰
乌拉	乌拉圭
乌兹	乌兹别克斯坦

X

西	西班牙
西非	非洲西部
西欧	欧洲
西撒	西撒哈拉
西亚	亚洲西部

希	希腊
锡金	2005.3.21 属印
新加	新加坡
新喀	新喀里多尼亚(法)
新西	新西兰
匈	匈牙利
叙	叙利亚

Y

牙	牙买加
亚美	亚美尼亚
亚丁湾	亚丁湾
亚洲	亚细亚洲
也	也门
伊拉	伊拉克
伊朗	伊朗
意	意大利
印	印度
印度洋	印度洋
印尼	印度尼西亚
英	英国
约	约旦
越	越南

Z

赞	赞比亚
乍	乍得
智	智利
中	中国
中非	中非共和国
中亚	亚洲中部

目 录

编者的话	1
前 言	5
体例说明	i
国家和地区代称名称对照表	iii

正 文	1—1020
-----------	--------

附 录

附录一 各国(地区)概览	1021
附录二 联合国机构、国际及地区组织译名	1135
附录三 国际文书	1151
附录四 中华人民共和国机构、民间组织、大专院校	1187
附录五 中华人民共和国法律条例	1226
附录六 国家和地区奥委会名称及其代码、货币、官方语言 与宗教	1240
附录七 奥运会、残奥会及特奥会用语	1258



ā

阿比西尼亚 Abyssinia (现称埃塞俄比亚 Ethiopia)

~人 Abyssinian

阿波罗 Apollo (希腊神话中的太阳神。宙斯之子,司光明、青春、医药、畜牧、文艺,并代表宙斯发布神示)

阿波罗计划 Apollo program — moon-landing program launched by US NASA in 1960's and 1970's

阿斗 Last emperor of Shu Han (蜀汉; 刘禅的儒称 known for his incompetence and weakness of character); blockhead; fool; weak-minded person; good-for-nothing

扶不起的 ~ good-for-nothing who is beyond help

阿佛罗狄忒 Aphrodite (希腊神话中爱与美之女神, 奥林匹斯 12 神之一。罗马神话中称为维纳斯。以美丽著称。司掌人类的爱情、婚姻和生育乃至一切动植物的生长繁殖。其意为“从海水的泡沫中诞生”)

阿訇 ahung (亦称伊玛目 imam, 伊斯兰教主持教仪、讲授教义的人, 在中国是对伊斯兰教宗教职业者的统称)

阿拉伯 Arabian; Arabic; Arab

~半岛 Arabian Peninsula; Arabia / ~复兴社会党 (叙、伊拉) Arab Baath Socialist Party / ~国家 Arab countries / ~人 Arab(s) / ~数字 Arabic numerals / ~问题专家 Arabist / ~语 Arabic(language)

阿拉伯共同市场 Arab Common Market

阿拉伯国家联盟 League of Arab States (LAS) (简称阿盟。在埃及的倡议下于 1945 年成立的战后阿拉伯世界第一个泛阿拉伯组织。宗旨是: 捍卫阿拉伯国家的独立和主权, 协调彼此间的政治活动, 密切成员国间在各领域的合作。已有阿尔及利亚、阿联酋、阿曼、埃及、巴勒斯坦、巴林、吉布提、卡塔尔、科威特、黎巴嫩、利比亚、毛里塔尼亚、摩洛哥、沙特、苏

丹、索马里、突尼斯、叙利亚、也门、伊拉克、约旦、科摩罗 22 个成员国。总部设在开罗)

阿拉伯世界 Arab world; Arabdom

激荡着 ~ 的怒潮很快波及其他地方。Indignation rippling through Arabdom soon made itself felt elsewhere.

阿拉法特 Arafat, Yasser (or Yasir) (1929 — 2004) — Palestinian leader, Chairman of the Palestine Liberation Organization from 1968 and Palestine President since 1996. He shared the 1994 Nobel Peace Prize with Yizhak Rabin and Shimon Peres

阿里朗 (韩) Arirang (电视台)

阿里亚娜火箭 rocket Ariane

《阿鲁沙协定》 Arusha Agreement (欧共体与东非共同体三国即肯尼亚、坦桑尼亚和乌干达, 于 1968 年 7 月在坦桑尼亚阿鲁沙签订的贸易和经济协定。规定 3 国在一定条件下接受欧共体的经济援助, 阿鲁沙协定国家相互提供贸易优惠。1975 年 1 月 31 日期满。此后, 非、加勒比、太地区发展中国家与欧共体于 1975 年 2 月底签订了《洛美协定》Lomé Convention)

《阿 Q 正传》 The True Story of Ah Q

阿斯旺大坝 (埃) Aswan High Dam

阿以战争 Arab-Israeli Wars (1948 — 1949, 1956, 1967, 1973)

āi

哀兵政策 policy of playing the wronged party; policy of an army burning with righteous indignation

哀悼 condolence

对某人去世表示 ~ grieve (or mourn) over sb's death; lament sb's death; offer (or extend) one's condolences on the death of sb / 对某人去世规定全国 ~ 3 天 decree 3 days of national mourning for sb / 沉痛 (深切) ~ profound condolences

哀的美敦书 (见“最后通牒”)

哀婉 sad and moving; pathetic

那~动人的歌声牢牢地吸引了观众, 他们静静地看着, 目不转睛。The pathetic appeal of the song fixed the silent sympathetic gaze of the spectators.

哀乐 funeral music

埃及—以色列和平条约 Egyptian-Israel Peace Treaty (1979)

埃米尔 emir (穆斯林国家的首长或统治者, 穆罕默德后裔的称号) (见“酋长”)

~的统治 emirate

《埃维昂协议》 Evian Accords (1962 年法国承认阿尔及利亚自决与独立权利的协议)

ái

挨打 take a beating; be trounced and beaten; be battered; bring punishment upon oneself; be pushed around

落后就要~ Backwardness leaves one vulnerable to attack. / 处于被动~的地位 be in the passive position of receiving blows; be on the receiving end

挨骂 be the object of abuse

到处~ be attacked right and left

ǎi

矮化 downgrade; belittle; stunt

大陆的政策不是要~台湾。The mainland's policy is not to stunt Taiwan (or to make Taiwan a dwarf). / ~病 dwarf disease

矮行星冥王星 dwarf planet Pluto

矮子 dwarf

语言的巨人, 行动的~ a giant in words, a dwarf in deeds

矮子里拔将军 pick a general from among the dwarfs — choose the best person available; be selected from among the mediocre (or run-of-the-mill); be hardly above the average; be selected for lack of a better one

ài

艾登 Eden, Robert Anthony (1897–1977) — British Conservative statesman, Prime Minister from 1955 to 1957, during which the Suez crisis took place in 1956

艾菲尔铁塔 (法) Eiffel Tower (à tour Eiffel [法])

艾美奖 Emmy Award (美国音乐奖)

艾奇逊 Acheson, Dean Gooderham 1893–

1971) — US Secretary of State from 1949 to 1953

艾森豪威尔 Eisenhower, Dwight David (1890–1969) — 5-star American general and Republican statesman, 34th President of the US (1953–1961), Supreme Commander of Allied Expeditionary Forces in western Europe during World War II

艾森豪威尔主义 Eisenhower Doctrine (指美国总统艾森豪威尔 1957 年 1 月 5 日在对中东政策特别咨文中提出并经国会通过的政策纲领, 由国会授权总统在中东实行“军援和合作计划”, 并可借口对付“共产主义侵略”, 在中东地区使用美国武装部队)

艾滋病 Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS) (获得性免疫缺陷综合征的通称)

四免一关怀政策: 为农村居民和城镇未参加基本医疗保险等医疗保障制度的经济困难人员中的~病人免费提供抗病毒药物; 在全国范围内为自愿接受~咨询的人员免费提供咨询和初筛检测; 为感染~病毒的孕妇提供免费母婴阻断药物及婴儿检测试剂; 对~病人的孤儿免收上学费用; 将生活困难的~病人纳入政府救助范围, 按照国家有关规定给予必要的生活救济。The four Frees and One Care Policy: Free anti-HIV drugs to AIDS patients who are rural residents or people with financial difficulties living in urban areas; Free voluntary counseling and testing; Free drugs to HIV infected pregnant women to prevent mother-to-child transmission, and HIV testing of new born babies; Free schooling for children orphaned by AIDS. Care and economic assistance to the households of people living with HIV/ AIDS

相关词汇

~病人 people living with HIV/ AIDS; AIDS patient (or victim)

~病毒 (HIV) human immunodeficiency virus

~病毒感染者 case of HIV infection; HIV positive person; HIV infected person

滤过性病毒学者 virologist

累计报告 HIV 感染者 cumulative HIV infections

待处理病例之数量 caseload

高危人群 high-risk groups (or population)

高危行为 high-risk behavior

干预战略 intervention strategy

隔离区 (营) quarantine camp

临床研究 clinic study

发病 pathogenesis

潜伏期 latent period